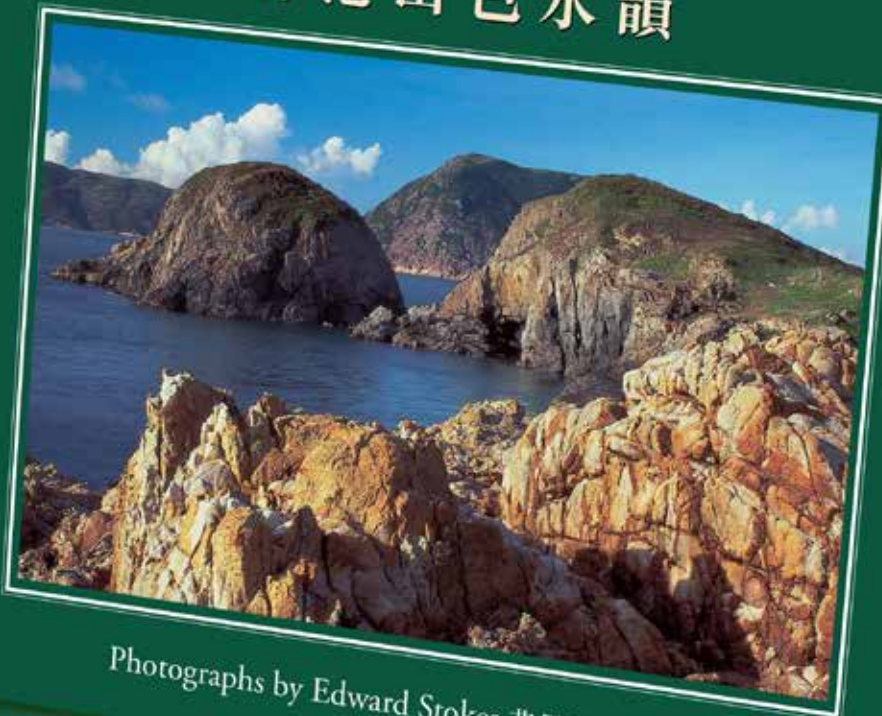


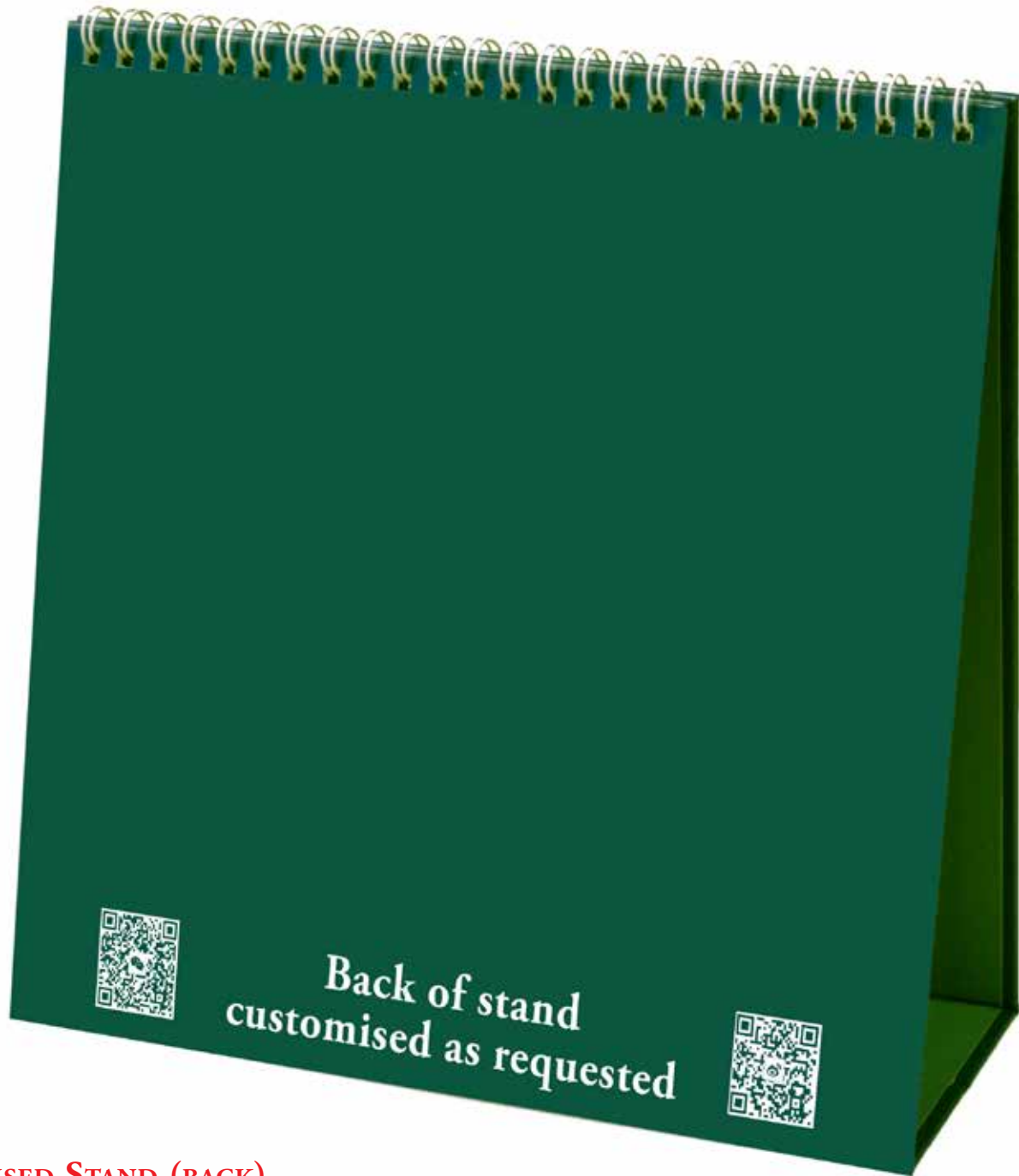
HONG KONG
NATURE LANDSCAPES
香港山色水韻



2
0
2
2

Photographs by Edward Stokes 艾思滔攝影作品

Client name



CUSTOMISED STAND (BACK)

HONG KONG NATURE LANDSCAPES 香港山色水韻

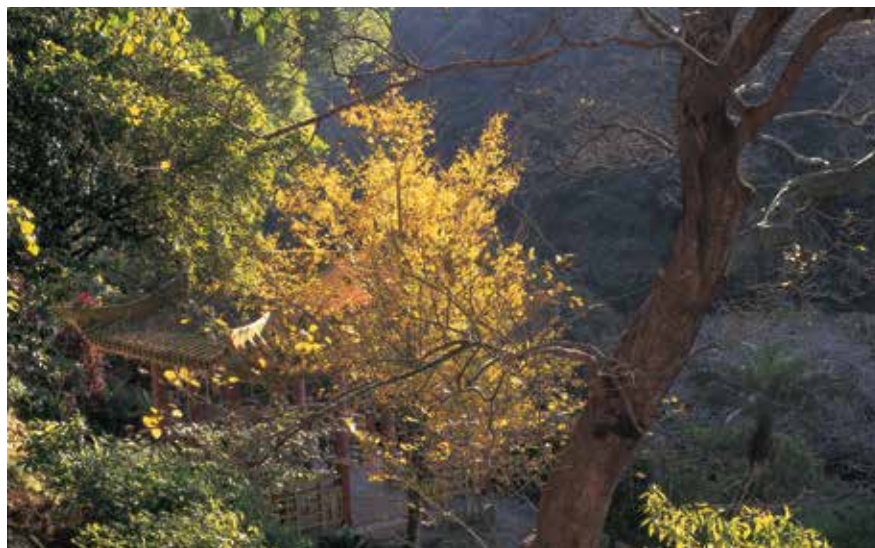


2
0
2
2

Photographs by Edward Stokes 艾思滔攝影作品

THE PHOTOGRAPHIC HERITAGE FOUNDATION

www.photo-heritage.com



Published by The Photographic Heritage Foundation

Patrons: Bernard Charnwut Chan; Wang Gungwu **Foundation Board:** Helmuth Hennig, *Chairman*; Peter Aherne; Nicholas Kitto

Founder and Publisher: Edward Stokes **Founding Advisor:** Dr Helmut Sohmen **Legal Advisor:** Deacons, John Richardson

Cover Photo: Cape D'Aguilar Marine Reserve, Hong Kong Island

Photo above: Kadoorie Farm and Botanic Garden

Calendar Design: Graphicat Ltd.

Production: Colin Tillyer and Christina Ng

Printing and Binding: Elegance Printing Co. Ltd.

Printed on Mori Silk paper, Forest Stewardship Council (FSC) certified

General calendar photos © Edward Stokes

Kadoorie Farm photos © Kadoorie Farm and Botanic Garden

Text and Compilation © The Photographic Heritage Foundation

Photo Editors: Edward Stokes and Colin Tillyer

Translation: Jennifer Chan, Word Power Language Services Ltd.

Calendar Distribution: Ma King Kee Ltd.

Public holidays are correct at the time of going to press.

Thanks are expressed to the Information Services Department, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region, and for much assistance to the government's Agriculture, Fisheries and Conservation Department. The Photographic Heritage Foundation expresses its sincere appreciation to Kadoorie Farm and Botanic Garden for photos from *Garden In The Sky*, with special thanks to Kadoorie Farm's Andy Brown and Dr Gary Ades.

Edward Stokes thanks Rob Baxter for his invaluable safety backup during solo photo excursions.

The calendar photos are from the book *Hong Kong Nature Landscapes*.

To purchase its English or Chinese editions visit HKU Press.



CLIENT'S PAGE

**CUSTOMIZED AS DESIRED BY THE CLIENT,
USUALLY WITH LOGO, GRAPHICS AND TEXT.**

**CLIENTS SEE THE FINAL COLOUR PROOF,
TO ENSURE THE CORRECT COLOURS.**

CLIENT'S STAND

**CUSTOMIZED ON THE FRONT AND BACK
USUALLY WITH NAME AND WEBSITE,
OR AS EACH CLIENT WISHES.**

MOUNTAINS, WATER, CITY

靈山·秀水·名城



The Chinese expression for “natural landscape” is *shan shui* – translated as “mountains water”. The phrase describes Hong Kong perfectly, given its ranges and coasts, ravines and valleys, bays and islands. In few other places does such countryside exist so close to a busy city. Newcomers are always amazed by Hong Kong’s enticing natural beauty and scenic grandeur, a unique asset for both nature and man.

Majestic Lamma Island, seen above, epitomizes Hong Kong’s green aspect. Even on Hong Kong Island, on its northern side densely crowded and with a global business hub, there are lush valley woodlands. Rugged peaks divide Hong Kong Island; bays and peninsulas form its indented southern coast; and in the east jagged headlands plunge into the sea. Further afield, in the extensive New Territories, are still wilder areas. In many places these are totally uninhabited and often breathtakingly beautiful. Easily accessible hiking trails cross scenic ranges; descend to remote coasts; pass old stone-walled villages – all amidst subtropical native flora, fauna and marine biodiversity.

「山水」二字意指自然風景，這個詞語是香港最貼切的寫照。這兒山脈綿互，倚抱着豁壑幽谷，海灣及海島競艷，山光水色令人神往。環顧世界，沒有幾個繁忙都會像香港這樣與郊野依偎。初到香港的人無不被她奇偉的山水勝景深深吸引，這份得天獨厚的寶藏對大自然和人類同樣重要。

上圖的南丫島姿態雄偉，可說是香港綠野的最佳縮影。在香港島，儘管北部是樓宇鱗次櫛比的國際商業中心，但其他部份仍保留着蒼鬱和秀谷。香港島有多座高山形成天然的分界線，南面的海灣及半島曲折多姿，東面的岬角岩石嶙峋，迎海而立。距離港島較遠的新界地域廣闊，仍有不少原始郊野，許多更是無人居住且風景絕美。香港的遠足徑網絡四通八達，跨越崇山峻嶺到達偏遠海岸，沿途經過古樸的石牆圍村，充滿鄉郊風情，還有多樣性的香港原生亞熱帶動植物和海洋生物作伴。

THE PHOTOGRAPHIC HERITAGE FOUNDATION

歷史遺珍攝影基金會

The Photographic Heritage Foundation's objectives grew from those of a previous organization. This was the Hong Kong Conservation Photography Foundation (1997 – 2008). The body was tasked with publishing nature landscape photographs, to encourage conservation and with advocacy for environmental issues. "HKCPF" was inspired by the mission, photo books and calendars of the Australian Conservation Foundation. Since 1997 – 2008, when this calendar's photos were taken, the Hong Kong urban areas have changed greatly. Yet its countryside remains virtually unchanged.

The Photographic Heritage Foundation itself was established in 2008. It is a Hong Kong not-for-profit body and Charitable Institution. The Foundation's objective is to present Asia's photographic heritage. Thus, it is a bridge between rare, often forgotten historical photos of Asia and those interested in the region's cultural heritage. The photographs that the Foundation seeks out and publishes hold up a mirror to rapidly changing societies. In partnership with sponsors, the body originates books, exhibitions and online content.

歷史遺珍攝影基金會承傳其前身「香港自然環境攝影基金會」(1997 – 2008年)的使命目標，致力出版自然風景影集，藉此促進保育及倡導大眾正視環境議題。香港自然環境攝影基金會受到 Australian Conservation Foundation 的使命、影集和月曆所啟迪而成立，該會於 1997 至 2008 年營運期間，亦即拍攝本幀月曆所載照片的時期，香港市區改頭換面，然而郊區則幾乎沒有改變。

歷史遺珍攝影基金會是 2008 年在香港成立的非牟利及慈善機構。基金會的目的是擔當橋樑角色，將被人遺忘的亞洲逝影公諸於世，獻給關心地區文化歷史的讀者鑑賞分享。本會努力搜羅及出版攝影作品，透過影像敘事，反映各地社會的急促變化。在贊助機構的熱心支持下，基金會出版書籍和舉辦展覽及網上傳訊。



NATURE AND MARINE CONSERVATION

自然與海洋保育



Surely remarkably – for so small a place – well over half of Hong Kong’s 1,108 square kilometre land area is countryside. Of the total area, some forty percent is conserved in twenty-four Country Parks. Eleven other high biodiversity sites are also protected. Around the coasts, six areas are conserved as Marine Parks and one as a Marine Reserve.

The government’s Agriculture, Fisheries and Conservation Department ensures all these areas’ benefits. One of its great successes is reforestation, bringing the resurgence of native flora habitats and so growing populations of native fauna. The reforestation was pioneered many decades ago by planting hardy exotic species – like the Australian paperbark tree above.

Marine conservation is focused on the Cape D’Aguilar Marine Reserve, site of The Swire Institute of Marine Science. At beautiful Kadoorie Farm and Botanic Garden, the study and protection of native flora and fauna is accompanied by holistic, ecological and sustainability education. In the west, the Mai Po Nature Reserve’s wetlands are a haven for tens of thousands of migratory waterbirds. In the east, the Hong Kong UNESCO Global Geopark has dramatic volcanic rock columns.

香港這個蕞爾之地面積僅1,108平方公里，但逾半範圍是自然郊野。香港大概四成土地劃為24個郊野公園，另有11個生物多樣性豐富的地區亦受法例保護，沿岸則有六個海岸公園和一個海岸保護區。

香港政府轄下的漁農自然護理署的職責是保障及孕育這些保護地區，而植林就是署方最顯赫的成就之一。在其努力下，香港紛繁的原生植物生境漸漸重現，原動物種群亦健康繁衍。香港的植林工作已有數十年歷史，早年種植外來品種，例如上圖的澳洲白千層。

香港大學太古海洋科學研究所位處的鶴咀海岸保護區是香港的海洋保育工作基地；風景優美的嘉道理農場暨植物園則從事本地動植物研究保育和推廣全人、生態及可持續發展教育；西部的米埔自然保護區擁有濕地生境，是成千上萬遷飛水鳥的棲息地；至於新界東部則有香港聯合國教科文組織世界地質公園，展示壯偉非凡的火山岩柱。

EDWARD STOKES

艾思滔



Pat Sin Leng Range, midsummer 2003. Edward Stokes is assisted by Country Parks rangers, led by T.K. Woo (right).
2003年炎夏，艾思滔在郊野公園護理員胡庭光(右)及同儕協助下登上八仙嶺山脈。

Edward Stokes is an Australian photographer and writer. He grew up in Hong Kong and in 1993 returned there to work on photographic projects. His special interest today is preserving the photographic history of Asia – especially that of Hong Kong. Previously, for two decades – in both Hong Kong and Australia – he had focused on his own nature landscape photography. Today the Founder and Publisher of The Photographic Heritage Foundation, Edward's numerous books on Hong Kong and Australia have been praised for integrating photos with illuminating nature and historical texts.

This calendar's photos are from Olympus 35mm and Pentax 67 camera transparencies. Always indirectly, and often directly, these photos were visually led by Stokes' 1980s photographs taken across Australia. Those, in turn, had been inspired by the images of two Tasmanian conservation photographers, Olegas Truchanas and Peter Dombrovskis. Edward Stokes' first Hong Kong nature conservation book, *Hong Kong's Wild Places* (1995), translated as *Shan Shui Yau Ching* (2000), remains a definitive account of the local setting. The work portrays, over the millennia and recent centuries, Hong Kong's natural and man-made landscape changes.

澳洲攝影師兼作家艾思滔兒時在香港長大，1993年回港發展，先後完成多項攝影計劃，現時以保護亞洲歷史照片為工作重點，其對香港的攝影遺珍尤其關注。過去二十年，艾思滔在香港和澳洲均專注於個人攝影，用鏡頭捕捉當地的自然景致，今天則擔任歷史遺珍攝影基金會的創辦人及出版人，在香港和澳洲撰著的出色作品眾多，收錄的照片引人入勝，文字極具啟發性，呈獻區內的自然風貌與歷史。

本幀月曆的照片以奧林巴斯35毫米及賓得67相機菲林拍攝，視覺構圖有意無意間呼應着艾思滔於1980年代在澳洲各地獵拍的作品，那批作品的靈感來自兩位塔斯曼尼亞保育攝影師Olegas Truchanas和Peter Dombrovskis。《Hong Kong's Wild Places》(1995年)是艾思滔第一本以香港自然保育為題的著作，其後推出中文翻譯版《山水有情》(2000年)，迄今仍被公認為香港環境的詳實記敘，細說從遠古到近代香港自然郊野及人工環境如何變遷演進。



Sunrise beyond one of the rugged Ninepin Islands, in Hong Kong's eastern waters.
 香港東部海域的果洲群島，小島後方可見朝陽初昇。

JANUARY 1月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1 ^{十八}	2 ^{十九}
3 ^{二十}	4 ^{廿一}	5 ^{小寒}	6 ^{廿三}	7 ^{廿四}	8 ^{廿五}	9 ^{廿六}
10 ^{廿七}	11 ^{廿八}	12 ^{廿九}	13 ^{初一}	14 ^{初二}	15 ^{初三}	16 ^{初四}
17 ^{初五}	18 ^{初六}	19 ^{初七}	20 ^{大寒}	21 ^{初九}	22 ^{初十}	23 ^{十一}
24 ^{十二} 31 ^廿	25 ^{十三}	26 ^{十四}	27 ^{十五}	28 ^{十六}	29 ^{十七}	30 ^{十八}

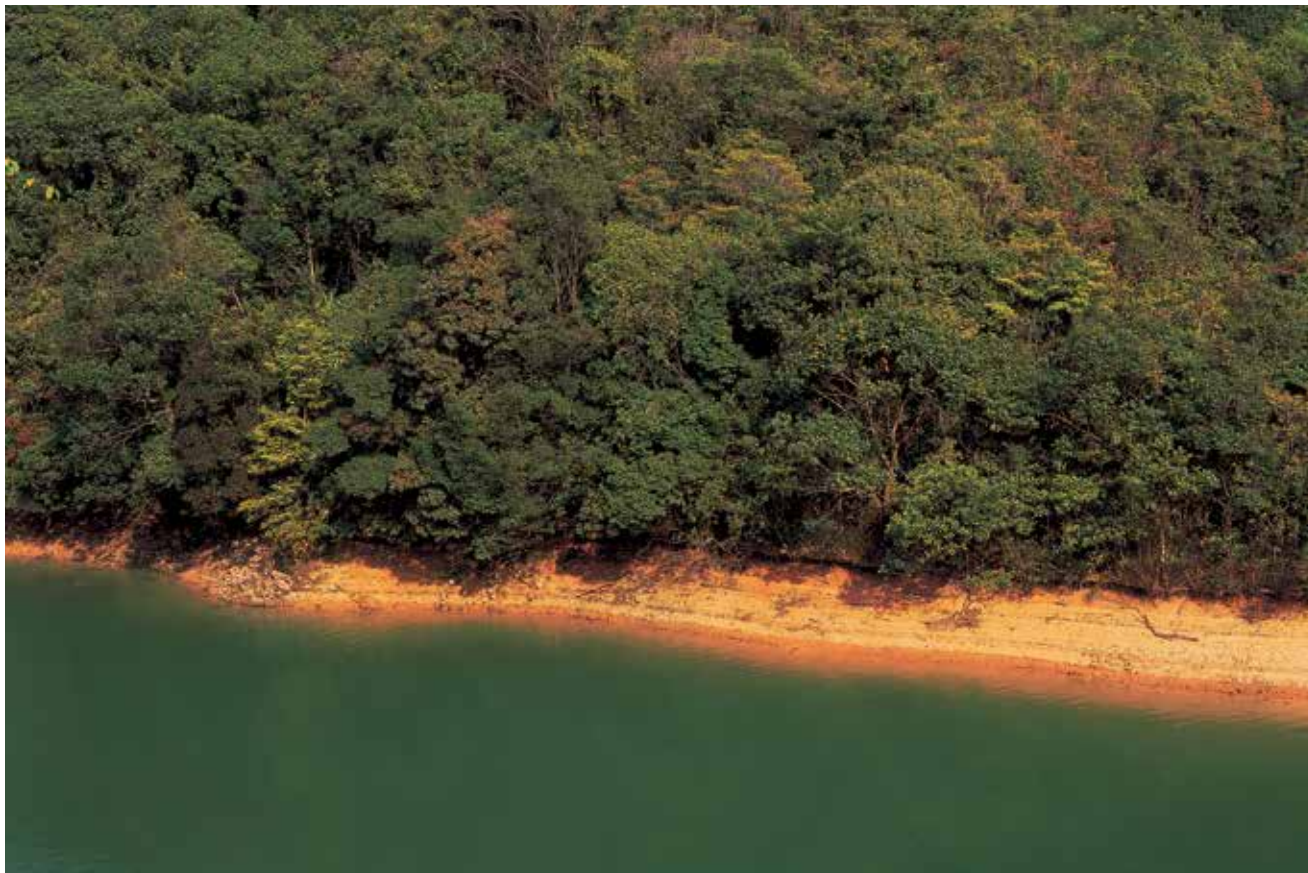
Dates and holidays revised later for 2022

FEBRUARY 二月

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡



Aberdeen Upper Reservoir, its mixed secondary forest seen during the dry winter.
 乾旱的冬日，香港仔上水塘的次生混交林一景。

FEBRUARY 2月

MARCH 三月

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1 ^{二十}	2 ^{廿一}	3 ^{立春}	4 ^{廿三}	5 ^{廿四}	6 ^{廿五}
7 ^{廿六}	8 ^{廿七}	9 ^{廿八}	10 ^{廿九}	11 ^{三十}	12 ^{正月}	13 ^{初二}
14 ^{初三}	15 ^{初四}	16 ^{初五}	17 ^{初六}	18 ^{雨水}	19 ^{初八}	20 ^{初九}
21 ^{初十}	22 ^{十一}	23 ^{十二}	24 ^{十三}	25 ^{十四}	26 ^{十五}	27 ^{十六}
28 ^{十七}						

Dates and holidays revised later for 2022



*Yung Shue O valley, with sedges growing on its old, abandoned rice grounds.
榕樹澳谷的廢田蒲草叢生。*

MARCH 3月

APRIL 四月

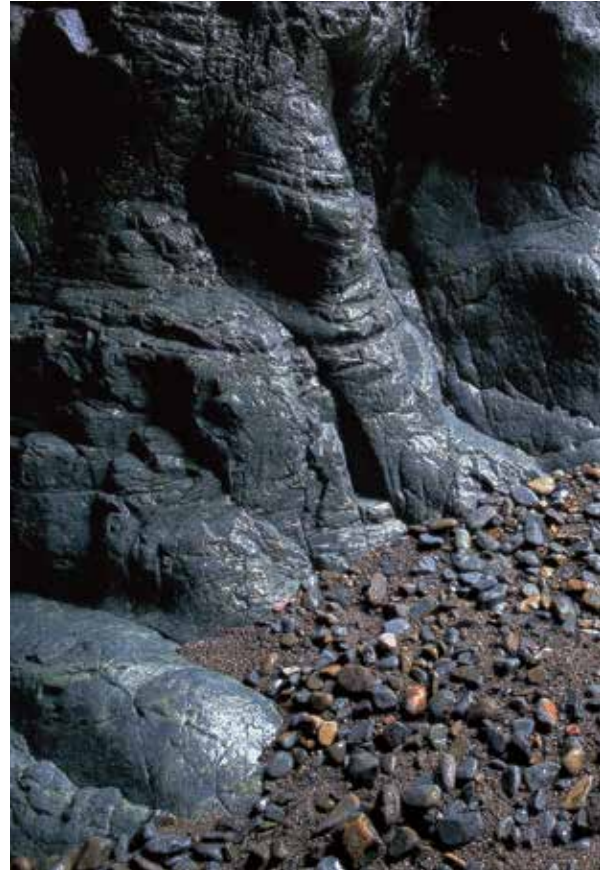
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1 ^{十八}	2 ^{十九}	3 ^{二十}	4 ^{廿一}	5 ^{驚蟄}	6 ^{廿三}
7 ^{廿四}	8 ^{廿五}	9 ^{廿六}	10 ^{廿七}	11 ^{廿八}	12 ^{廿九}	13 ^{二月}
14 ^{初二}	15 ^{初三}	16 ^{初四}	17 ^{初五}	18 ^{初六}	19 ^{初七}	20 ^{春分}
21 ^{初九}	22 ^{初十}	23 ^{十一}	24 ^{十二}	25 ^{十三}	26 ^{十四}	27 ^{十五}
28 ^{十六}	29 ^{十七}	30 ^{十八}	31 ^{十九}			

Dates and holidays
revised later for 2022



Fan Lau's boulder beach (left), and Cape D'Aguiar's igneous, tidal cavern (right).
分流的漂石灘(左)及鶴咀的火成岩潮水洞(右)。

APRIL 4月

MAY 五月

S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 ₃₀	24 ₃₁	25	26	27	28	29

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1 ^十	2 ^{廿一}	3 ^{廿二}
4 ^{清明}	5 ^{廿四}	6 ^{廿五}	7 ^{廿六}	8 ^{廿七}	9 ^{廿八}	10 ^{廿九}
11 ^{三十}	12 ^{三月}	13 ^{初三}	14 ^{初四}	15 ^{初五}	16 ^{初六}	17 ^{初七}
18 ^{初八}	19 ^{初九}	20 ^{初十}	21 ^{十一}	22 ^{十二}	23 ^{十三}	24 ^{十四}
25 ^{十五}	26 ^{十六}	27 ^{十七}	28 ^{十八}	29 ^{十九}	30 ^{二十}	

Dates and holidays revised later for 2022



Kadoorie Farm and Botanic Garden, with secondary forest enriched by native species.
嘉道理農場暨植物園的次生林原生物種十分豐富。

MAY 5月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						• 1 ^{二十}
2 ^{廿一}	3 ^{廿二}	4 ^{廿三}	5 ^{立夏}	6 ^{廿五}	7 ^{廿六}	8 ^{廿七}
9 ^{廿八}	10 ^{廿九}	11 ^{三十}	12 ^{四月}	13 ^{初二}	14 ^{初三}	15 ^{初四}
16 ^{初五}	17 ^{初六}	18 ^{初七}	• 19 ^{初八}	20 ^{初九}	21 ^{小滿}	22 ^{十一}
23 ^{十二} 30 ^{十九}	24 ^{十三} 31 ^{二十}	25 ^{十四}	26 ^{十五}	27 ^{十六}	28 ^{十七}	29 ^{十八}

Dates and holidays revised later for 2022

JUNE 六月

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡



*Seen from Jardine's Lookout, a rainstorm passes to the east of Hong Kong Island.
從渣甸山眺望，暴雨帶正趨向港島東。*

JUNE 6月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1 ^{廿一}	2 ^{廿二}	3 ^{廿三}	4 ^{廿四}	5 ^{廿五}
6 ^{廿六}	7 ^{廿七}	8 ^{廿八}	9 ^{廿九}	10 ^{五月}	11 ^{初二}	12 ^{初三}
13 ^{初四}	14 ^{端午}	15 ^{初六}	16 ^{初七}	17 ^{初八}	18 ^{初九}	19 ^{初十}
20 ^{十一}	21 ^{夏至}	22 ^{十三}	23 ^{十四}	24 ^{十五}	25 ^{十六}	26 ^{十七}
27 ^{十八}	28 ^{十九}	29 ^{二十}	30 ^{廿一}			

Dates and holidays revised later for 2022

JULY 七月

S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡



After a typhoon, waves rush in past Cape D'Aguilar's two jagged, sea carved islets.
 颶風過後，鶴咀對開兩個嶙峋的海蝕小島驚濤拍岸。

JULY 7月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1 ^{廿二}	2 ^{廿三}	3 ^{廿四}
4 ^{廿五}	5 ^{廿六}	6 ^{廿七}	7 ^{小暑}	8 ^{廿九}	9 ^{三十}	10 ^{六月}
11 ^{初二}	12 ^{初三}	13 ^{初四}	14 ^{初五}	15 ^{初六}	16 ^{初七}	17 ^{初八}
18 ^{初九}	19 ^{初十}	20 ^{十一}	21 ^{十二}	22 ^{大暑}	23 ^{十四}	24 ^{十五}
25 ^{十六}	26 ^{十七}	27 ^{十八}	28 ^{十九}	29 ^{二十}	30 ^{廿一}	31 ^{廿二}

Date and holidays revised later for 2022

AUGUST 八月

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡



A stream in Pok Fu Lam valley (left), and the remote Bride's Pool waterfall (right).
薄扶林谷(左)一道山溪和郊野深處的新娘潭瀑布(右)。

AUGUST 8月

SEPTEMBER 九月

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1 _{廿三}	2 _{廿四}	3 _{廿五}	4 _{廿六}	5 _{廿七}	6 _{廿八}	7 _{立秋}
8 _{七月}	9 _{初二}	10 _{初三}	11 _{初四}	12 _{初五}	13 _{初六}	14 _{初七}
15 _{初八}	16 _{初九}	17 _{初十}	18 _{十一}	19 _{十二}	20 _{十三}	21 _{十四}
22 _{十五}	23 _{處暑}	24 _{十七}	25 _{十八}	26 _{十九}	27 _{二十}	28 _{廿一}
29 _{廿二}	30 _{廿三}	31 _{廿四}				

Dates and holidays revised later for 2022



In the far northeast, Double Haven is seen at dawn from a sharp, overlooking summit.
黎明時份，從陡峭山巔俯瞰位於偏遠東北的印洲塘。

SEPTEMBER 9月

OCTOBER 十月

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ₃₁	25	26	27	28	29	30

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 ^{廿五}	2 ^{廿六}	3 ^{廿七}	4 ^{廿八}
5 ^{廿九}	6 ^{三十}	7 ^{白露}	8 ^{初三}	9 ^{初四}	10 ^{初五}	11 ^{初六}
12 ^{初七}	13 ^{初八}	14 ^{初九}	15 ^{初十}	16 ^{十一}	17 ^{十二}	18 ^{十三}
19 ^{十四}	20 ^{十五}	21 ^{中秋}	22 ^{十六}	23 ^{十七}	24 ^{十八}	25 ^{十九}
26 ^{二十}	27 ^{廿一}	28 ^{廿二}	29 ^{廿三}	30 ^{廿四}		

Dates and Holidays
revised later for 2022



*In Kadoorie Farm luxuriant flora, and white trumpet flowers, grow near Orchid Haven.
嘉道理農場蘭花谷一帶花木豐茂，圖中可見白花曼陀羅。*

OCTOBER 10 月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1 ^{廿五}	2 ^{廿六}
3 ^{廿七}	4 ^{廿八}	5 ^{廿九}	6 ^{九月}	7 ^{初二}	8 ^{寒露}	9 ^{初四}
10 ^{初五}	11 ^{初六}	12 ^{初七}	13 ^{初八}	14 ^{重陽}	15 ^{初十}	16 ^{十一}
17 ^{十二}	18 ^{十三}	19 ^{十四}	20 ^{十五}	21 ^{十六}	22 ^{十七}	23 ^{霜降}
24 ^廿 31 ^{廿七}	25 ^{二十}	26 ^{廿一}	27 ^{廿二}	28 ^{廿三}	29 ^{廿四}	30 ^{廿五}

Dates and holidays revised later for 2022

NOVEMBER 十一月

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Holiday 假日：

- ◆ Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡



At Cape D'Aguiar Marine Reserve, rich in biodiversity, rocks lie exposed at low tide.
 鶴咀海岸保護區生物多樣性豐富，潮退時露出滿岸岩石。

NOVEMBER 11月

DECEMBER 十二月

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1 ^{廿七}	2 ^{廿八}	3 ^{廿九}	4 ^{三十}	5 ^{十月}	6 ^{初二}
7 ^{立冬}	8 ^{初四}	9 ^{初五}	10 ^{初六}	11 ^{初七}	12 ^{初八}	13 ^{初九}
14 ^{初十}	15 ^{十一}	16 ^{十二}	17 ^{十三}	18 ^{十四}	19 ^{十五}	20 ^{十六}
21 ^{十七}	22 ^{小雪}	23 ^{十九}	24 ^{二十}	25 ^{廿一}	26 ^{廿二}	27 ^{廿三}
28 ^{廿四}	29 ^{廿五}	30 ^{廿六}				

Dates and holidays
 revised later for 2022



Shing Mun Reservoir, its waters low in the dry winter, is seen here just before sunset.
 城門水塘在乾旱的冬季水位降低，圖為日落前一景。

DECEMBER 12月

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 廿七	2 廿八	3 廿九	4 十 月
5 初二	6 初三	7 初四	8 初五	9 初六	10 初七	11 初八
12 初九	13 初十	14 十一	15 十二	16 十三	17 十四	18 十五
19 十六	20 十七	21 冬至	22 十九	23 二十	24 廿一	25 廿二
26 廿三	27 廿四	28 廿五	29 廿六	30 廿七	31 廿八	

Dates and Holidays
 revised later for 2022

JANUARY 一月

S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 ₃₀	24 ₃₁	25	26	27	28	29

Holiday 假日：

- Hong Kong 香港
- ◆ Australia/New Zealand 澳洲/新西蘭
- Chinese Mainland 中國內地
- ◇ Singapore 新加坡